

CALENDAU

- N° 51 - Mars 1937 -

Abounamen: Franço, 20 franc l'an; foro Franço, 25 franc.
Manda lis abounamen vers: Louis Vernhes, Mount-Pelié,
l. carriero de Vallat ; Comte Ch. Poust. 87-79 Mount-Pelié

CALENDAU**REVISTO FELIBRENCO MESADIERO**

Una illusioun: un partit felibre

Nostre amic Simin Palay recauca; es pas ieu que i' hou reprocharai. Lou vièi journalista qu'es counouis e practica la counsinna tant de cops remenada pèr Drumont: lou qu'escrieu sus lous papiès publics es fourçat (à l'asard de passà pèr repapaire) de repetà souventas fes las mèmas causas, se vòu que sas idèias dintroun dins la cabessa e demoroun dins la mementa dau legiguère. Adounc, Palay vèn de tournà reprene, en la precisant un pauc mai, una prepausicioun qu'escullava dejà i'a quauques meses. Autant, pèr moun comte, aproubave quasiment de bout en cima (maugrat soun titre) soun prumier article, autant me pareis necessari de faire de reservas sus lou segound. Vau ensajà de dire perdequé.

Dins l'article U partit felibre (Reclams de julhet 1936) lou titre, en souma, es enganaire. Urousament. Vole dire qu'es pas questioun ni de partit, ni de poulitica au sens lou mai courrent — e lou mens ideal — dau mot. S'agis aqui pulèu, e même unencament, de la toca souciala dau Felibrige, de la douctrina mistralenca, e poudèn pas qu'estre d'accordi embé çò que dis, sus aquel sujet, nostre valhent coumpan e car amic gassoun.

Aprouban, segu, aquel cop d'iol sus lou passat:

Dou punt de biste felibrenç soul, nou poudém qu'espia dab mau de co çò qui-s passe quoan pensam que si lous felibres abèn seguit l'idèia dou Mèste de Malhane, lou Felibridye qu'aberé poudut ha enténe la soue bouts au-dessus de la hourrère douz partits establits e dise lou soû mont à tous e à cadù. Pousém-se dounc aquéste questioun: abém hèy tout çò qui aberém debut e poudut ha? Francamen, n'at crey pas. E nou soy pas lou soul à-t pensa.

No, Palay es pas soul de pensà 'ou e, à fauta d'autres, lous de CALENDAU ié tendrièn coumpagna: la coulecioun entière de nostra revista n'en portat testimòni.

(Nouten, en passant, que lou reproche de Palay as felibres — au mens à la maja part d'entre eles — es de pas avedre seguit l'idèia dou Mèstre de Malhana. Adounc, quand Lo Gai Saber, n° 144, afourtis que S. P. recouei que ni Mistral, ni lo Felibrige an pas fait d'uscas ara (1) tot sò qu'aurian pogut e degut faire del punt de vista social m'es vejaire que faussa un pauc prou la pensada de l'autou citat).

Aprouban tamben la counducioun, qu'es una vista sus lou present e l'aveni:

— En û mout coum en cent, qu'èm autant en darrè qu'au temps oun Mistral yetabe lous permès clams enta la liberacioun dou pòple nouste. Si lous yoens nous tiren pas mey en dabon que n'at abém sabut ha, lous adbersàris dou Felibridye qu'aberam abut rasoû de s'arride douz qui n'auran sabut esta que fabricàires de cansoûs.

Sens espelucà lou mendre, ni lou mai, — ni discuti sus lous detals — aquela oupinion sembla ben justa e vertadièira: las resultas praticas dau Felibrige demoroun mingras; hou soun subretout au respèt de las nautas ambiciouns patrialas e soucialas prouclamadas mantun cop pèr Mistral. Tout en faguent la part deguda à l'inevitable, e même en la faguent prou larga, la responsabletat das omes e

de l'ourganisacioun es encara bravament grèva. Seriè pas trop lèu e seriè pas malurous que quicon cambièsse. Mès caudriè pas, pèr cambià, toumbà de la fèbre au mau-caud. Aquel maucaud, ai pòu que siègue lou partit felibre prepausat pèr Palay.

Ié torna pèr un bistour ounte lou vole segui, car s'agis d'una causa prou counseuenta pèr s'amerità larga diseussioun. L'argument major de soun segound article (Que-nse desenpatriam, Reclams de febriè 1937) es que ...de mey en mey que lous Francés — lous dou Mieydie seguin lous dou Nord — que-s desempatrien e, per consequence, que-s desnaciounaisen; despach la grane guerre sustout, lou mau que s'estén dab ue courrude esbariante, lou noumble douz patriotes que s'achique, Biarnés, Gascuôs, Lengadociâs, Proubençaus que soun en trî de pèrde la loue persounalitat.

Precisen que, pèr Palay, se desenpatrià — mot qu'a tirat de soun sicap — vòu dire: — perde l'idèe, lou sentimen de patrie. E sembla ben que s'agis au cop de la patria loucalou ou regiounala, es à dire de la patria naturala, e de la patria-nacioun. Dins las regas citadas çai-subre, es visible que se trata autant ben de l'una couma de l'autra; e crese pas que siègue à l'asard, mès sibé à bèl esprèssi. Palay pensa, d'efèt, que lou primiè patrioutisme es la coundicioun e la, foundamenta dau segound. D'acòrdi sèn, se lou segound se tèn dins una rega nourmala, rasounabla, e, diguen lou mot, umana. Mès se passa aquela rega, se vira au naciounalisme descabestrat e counquistaire, ben liont de s'apugà sus lou patrioutisme loucal e las forças vivas, ié fai la guerra couma à-m-un enemic de natura. N'en pourrian cità aisidament d'esemples, en França e fora França, dins lou passat amai dins lou present. Tout ome tant sié pauc ensegnat lous aurà lèu presents à la mementa.

(1) Ni Mistral... duscas ara...!!! Dempioi 1914, pecaire! Mistral a una prou bona desencusa.

Es poussible, d'alhours, — es même quasiment segu — qu'aqueles exemples s'endevendran pas d'à-founs embé lous que cita Palay, quoura escriué:
Lous qui perseguéchen aquet travalh de desnaciounalisoû — que-m hèy encoère aquet mout — qui coumencè de-cap à 1750 e qui, despach la Reboulucioû de 1789 ey estat countinuat par Babeuf, Saint Simon, Karl Marx, Guesde e tutti quanti...

I'a, aqui, un mescladis de causas e de gens, despariès, quand seguèsse que, d'un coustat, lous tenents de l'internaciounalisme soucialista e, de l'autre, la Revoulucion que luchèt contre lous particularismes prouvincials au noum, precisament, d'un ferouge naciounalisme. E Palay pot pas ignourà que Jùli Guesde èra un internaciounalista patriota, enemic de longa en batalha, pèr exemple, contra aquel bachòcou de Gustàvi Hervé, qu'encitava à la crossa-en-l'èr e au drapèu-dins-lou-fumiè Le Pioupiou de l'Yonne e de pertout, davans de deveni, emé la benedicioun de Maurise Barrès, lou grand mestierau de La Victoire.

Dirai-ti, pèr acò, que lous exemples de Palay soun trop abilament causits? Nàni. Crese pas que i'ages d'abilessa de sa part. Discutis em'una franquesa entièira e crei, sincerament, de se tène en defora de toutea poulitica. Mès i'a de forças mai pouderousas que lou milhou bon voulé.

Proba n'es encara l'ounou facha par Palay — toujour dins lou même article — au librilhou sus La Patrie publicat en 1910 pèr Amièl Faguet, esprit lucide e boû Francés, ço-dis nostre bon counfraire. Baste! empacha pas que, même quoura s'estravia pas en plen, Faguet vei las causas en francimand, d'un point de vista cirage de boto prou estrangè à l'ime felibrenc. E de voudre segui trop fidèlement sas penadas, Palay n'arriba (auren tout vist!) à roumià la sansònìa endourmidouira de Félis Gras: Ame moun village...

Faguet analisava una crisa dau patrioutisme — qu'èra subretout una sequencia dau trop famous afaire Dreyfus — juste au moument qu'aquela crisa èra en trin de s'atèuni. Las rasous que n'en baila soun pas toujour véusas de tout esperit partisan (Faguet èra pas d'à-founs tant sceptique que ço que Palay hou vòu ben afourti), nimai toujour de las mai seguras. A prouba que lou capdau de la Gastou-Febus cita aquel mot de l'academician: —... Ajoutez à cela que le Français... est antitraditionniste... mès escriué quaucas regas pus bas: — En France, païs de tribalhadous de terre, òmis estacats à la

tasque e routinè — ou tradiciouinistes si boulèt... Se Palay a rasou (couma hou crese) es Faguet qu'avié tort.

Se pourriè discuti, pariè, aquesta autra afirmacioun:

—... le Français... est devenu antireligieux, et... la religion commune étant un des éléments ordinaires et un des fermentes ordinaires du patriotisme, ce serait être suspect de sentiments religieux que d'être patriote et c'est se montrer affranchi de sentiment religieux que de ne l'être point ou de l'être très froidement.

Voire! couma disiè Panurge. Acò's dessoublidà trop aisidament que lou patrioutisme es estat e demora la religioun de fossa das que n'an pas d'autra. Que toute una escola de poulinists a maridat un naciounalisme catilhous em'un anticlericalisme fereuge. Aquela mena, que Clemenceau n'es estat lou parangoun, e Lautier après el, es pas esvalida, tant s'en manca.

Que lou sentiment religious empuse e souste lou patrioutisme, siègue! Mès caudriè destrià, à belles unes, e pèr chaca cas, de quante patrioutisme s'agis. De cops que i'a, es mai que mai lou patrioutisme regional que n'aprouficha pulèu que la patria-nacioun, e de fes même as despens d'aquesta (siègue que la religioun jogue couma un element dau particularisme regional; siègue, tout au rebous, qu'agigue coume un element sobre-terrenau, internaciounal pèr essencia).

Tout aiçò, que meritariè mai d'alònguis, dich un pauc à la lèsta, siniplament pèr marcà que la questioun es mai coumplicada e mai espignousa que ço que sembla d'en primiè.

Es pèr amor d'acò que — n'en demande amistousament escusa à l'amic Palay — lou pode pas segui dins sa coundusioun, que vejaici:

— Lou die oun touts lous paysâs nou parlaran que francés, n'aberan pas per aco aquesit l'idée de la France patrie mes que-s sera desnaciounalisats au segu e qu'ey aco qui bòlen lous qui destruséchen lou sentiment de la lengue mayrane. Federalistes e Reijounalistes que luten contre aquet courant dab lous felibres. Pusque la mode qu'ey aus Frounts, coum at disit nou y a pas hère aci-medich, nou bey nouste saubamén que hens la counditucioun d'û frout coumû, d'û partit felibre.

Noutarai en passant, que dins la prumièira frasa cit ada, i' a una' afirmacioun en partida vertadièira, mès tamben faussa en partida. D'efèt, dins lous enemies de las lengas mairalas, i' a lous que voloun desnaciounalisà (aqueles pourrièn anà prene de grana dins l'U.R.S.S.); mès i' a tamben lous que voloun naciounalisà mai destreichament e mai centralistament. Acò crèba lous iols. Pamens, d'aquestes, Palay n'en bufa pas 'n mot. Soui be fourçat de marcà, un cop de mai, la desfourmacioun partidista (invouloun tòria, segu; mès voulountària ou no, la resulta es la mèma) que fai cercà e denuncià las responsablets sempre d'un soulet constat.

Pas qu'aquela desfourmacioun — trop espandida pèr n'en pas tène lou pus grand comte — bastariè pèr faire rebutà l'idèia d'un partit felibre ouna la formula ben counouguda (pas que trop!): — pas de poulitica riscariè d'amagà noun sabe quanta poulitica... ou pulèu, sabèn d'avança quanta.

Mès pioi, i' a una rasou encara mai simpla e practica que vai au contra d'aquel proujèt. Es qu'es difille, e gaireben impoussible, d'acourdà ensemble dins un front coumun lous tres batalhouns que cita Palay: rejounalistas, federalistas, felibres; noun soulament en causa de diferencias de douctrina e de tactica entre eles, mès encara pardequé, dins chacun das batalhouns pres à despart, las troupas sount liont d'estre d'acòrdi.

Rejounalistas: sens dintrà dins milanta detals, menciounen que n'i'a pèr veire dins lou rejounalisme sounca un melhour asengament dau régime centralisaire, d'autres que soun contra las lengas dichas prouvincialas.

Federalistas: l'oupausicioun es radicala entre, pèr exemple, lous escoulans de M. Maurras, lous camaradas de M. Poitevin, lous amics de M. Mounier, noun soulament sus de questiouns de poulitica, mès sus res mendre que la councepcióon dau patriou-tisme (justament lou pount ouna Palay vei, à trop bon comte, l'acòrdi perfèt de toutes las partidas de soun front).

Felibres: es causa counouguda que fossa felibres soun refasti-gnouses à toute acioun souciala, que de bons mantenèires de la lenga fougoun l'idèia d'un alargament de las libertats coumunalas, que la

famousa dóutrina caupudo dins l'obro de Firederi Mistral e de si disciple es, jusqu'à-z-ara, una pasta mola que cadun tirassa e adouba à sa fantasiè.

Creire de poudre, d'aquel mescladis, fargà un partit courerent, our-ganisat, agissent, es lou mai enganaire das pantais. L'esperienza toda fresca das jouvents d'Occitania hou prouba mihou que res. Après avedre ensajat de foundà un partit occitanista, i'an degut renouncià. Mai que d'autres, pamens, semblavoun de poudre reüssi, estent soun founs soulide d'idèias comunas e soun independencia — en general — au regard das partits poulitics. Empacha pas que las diferencias e las oupausiciouns se soun lèu marcadas.

Es que, tout demourant escàpi de l'ourganisacioun das partits, es poussible de pas l'estre de las forças materialas on mouralas que representoun, es crue, sens èstre embregadat, on pot èstre lou tenent de las idèias, de las misticas ou das interèsses que lous partits aparoun. Alor? couma empachà, chacun demourant ço qu'es e pensant ço que pensa, que se retroboun, dins lou sen dau partit felibre, las luchas e las disputas que soun lou joc, ourdinàri de la poulitica? es veire lous omes autrament que ço que soun, de creire que sourgirièn pas, aderé e en toute escasença.

Sabe be, perdiéu, que mantuna soucietat viéu e agis dins la pas e l'acòrdi de toutes sous sòcis; mès es que soun acampats pèr una toca ben definida, segound un reglet ounte soun fourviadas espressament, pèr una fourmula classica, las escalabrousas questiouns pouliticas e religiousas.

Mès pensà de foundà un partit — quand seguèsse un partit felibre en n'escartant d'avança las questiouns pouliticas, acò's belèu una idèia prou ouriginala (e sabe perqué dise: belèu) mès me pareis en plen una illusioun.

E de creire que tal partit, s'era poussible, fariè bona obra pèr l'aparament de nostes grèuges e lou triounfle de nostra causa, ausarai afourti qu'es una illusioun dangeirousa.

Pèire AZEMA.

Terraire Nòu

Lou verd d'aquéleis aubre...

Lou verd d'aquéleis aubre
cambiara lou maubre
qu'anavo si passi
de moun couar transi.

Lou fremin d'aquélei fuèio
pouplara la lèio
de raconte estela
que vourran parla.

Un aire souto la touno
bressara lou proumier autouno
que vèni de franqui
emé lou cap panca blanqui.

Toun sourrire sera de moun caire
lou tablarai dedins l'esclaire
de ma sapiènci, pèr tasti
ce que nous soubro de mounta.

Pèr S.-A. Peyre

Regounflo de baudour,
leis amelié fan sa flourido:
l'ome es lou soul animatour
dei primo bello vo marrido.

Parte, moun amo, champeira,
coumo t'agrado la garrigo,
parte davans pèr m'escleira
coumo uno bouono e grando amigo.

Lou caladat dei draio es puei tant dous
que landaras à l'abitudo,
e sounjarai dintre mei flous
ce que recampo la batudo.

Miro l'ermitòri afrounda,
mut de sa pauro campano;
laissso-mi tems de rebrounda
lei varai de moun ouarto pagano.

Au rampèu d'un joueine soulèu,
quouro escutaras pica l'ouro
dou mejour que ti buto tant lèu
au mas dei souco e deis amouro,

tout ce que li sèmblo encaro ascla
sera lou grand plesi de la melico
d'aqueù mentastre proun mescla
qu'entre lei code si rustico.

Toun azur sera lou calanc
d'uno joio eternamen bluro,
aqueù que cambio lou malan
pèr uno gau que sèmpre empuro.

Au brusc dei duràblei record,
moun amo, ai fach aquelo trobo
pèr d'ami qu'ausissènt teis acord,
recounouiran moun obro.

1932.

Ai manda ma visto e moun desfèci
bèn pus lun que ce qu'es lun,
aro touàrni dou païs dei nèsci
sènsa febre dei palun.

Ai fai lou semblant de courre,
tóutei lei niais l'an pita,
e soulet, mi refrèrsqui lou mourre
à la fouont qu'an pas capita.

Dau! tanca dins mei doues espalo,
ai sauta carramen lou valat,
mounte miraio emai rebalo
la caro dei tèms davala.

Jòrgi REBOUL.

Leva de Terraire Nòu, à parèisse eis edicien de Marsyas, Mûrevigne, Aigues-Vives (Gard).

Assabé

Pegan nòstis abouna que noun l'an encaro fa de bèn vougué, renouvela, tant lèu que pouossible, soun abounamen. Demandan encaro un cop à nòstis ami vertadié de faire l'efsors necite pèr nous recruta d'abouna nouvèu e pèr souscriéure d'abounamen de proupagando.
Abounamen e souscricioun an d'estre manda vers: Louis Vernhes, 1, carriero de Vallat, Mount-Pelié.
— Comte Ch. Poust. 87-79, Mount-Pelié.

Beziés

La Santo-Estello de 1937 sara celebrado à Beziés. D'eici au mes de mai li felibre auran lou tèms de s'assabenta sus lou passat d'aquelo acuiènto vilo. Mai, bèn gaire auran l'ur de metre la man sus lou Praedium rusticum que n'en canto la douçour dóu campèstre. Aquéu Praedium rusticum es un pouèmo en latin, escri au siècle dès-e-seten pèr un paire jesuisto que ié disien Vanière (nascu à Beziés en 1668 e mort en 1739) e que, pèr encauso de soun obro fuguè sobre-nouma lou Vergèli lengadoucian. Veici quauquì vers sus Beziés:

.....Miti Baccho mitissimus aër
Dulciaque arva placent; atque Bliterensibus oris,
Cœli seu faciem spectes terraeque, virumque
Ingenium, nihil est toto clementius orbe.
Hinc vetus est vulgi dictum, si rursus Olympi
Affectet superas humana superbìa sedes,
Providisse deos Bliteram, donisque vicissim
Ornavisse suis. Dat Jupiter aera purum
Sol latus sine nube dies; nascentibus ultro
Terra parens toto se floribus induit anno.
Non satis est oleis campos vestisse Minervam;
Jussit inexhaustos oleumque quoque currere fontes;
Ipse suas animos hominum formavit ad artes
Delius; et si quid sapitunt mea carmina vatem,
Haut mihi cara dedit cum sanguine patria laudem.

Veici, en lengo nostro, ço qu'acò vòu dire:

— La grand douçour de l'aire e la bounta dóu campèstre plaison au bon Bacchus. Que regardes la faci dóu cèu o aquelo de la terro, emai l'èime dis estajan, trouvaras que i'a rèn de mai agradiéu dins l'univers que lou relarg bezeiren. Es d'aqui que vèn lou dire poupoplari: Pèr lou cas qu'un cop encaro l'ourguei uman s'ata-quèsse à l'autisme sejour de l'Oulimpo, li diéu se soun prepara un recate à Beziés e l'an coumoula, lis un e lis autre, de si doun. Jupiter i'a baia, adeja, dins un cèu pur, un souleu larg e de jour sèns nivo. D'un bout de l'an à l'autre, la Terro maire se ié vestis de flour nouvello. Pas proun d'agué cubert nòsti champ d'óulivié, Minervo a vougu que de font inagoutable e lindo, ié courreguesson. Apouloun éu-meme a vira l'esprit di Bezeiren vers li bèus art. E se mi vers an quauco sabour, se siéu pouèto, la glòri n'en revèn à la caro patrio que m'a peréu douna moun sang.

Crounica legendària das Troubadours

Ramoun de Miraval (1)

Ramoun de Miraval èra un paure cavalher dau Carcassés qu'aviè pas soulament lou quart dau castèl de Miraval, e dins aquel castèl i'aviè pas XL omes. Mès pèr lou siéu troubar e pèr soun bèu dire, pèr soun saupre de l'amour e de las donas e de toutes lous fachs avinens e de toutes lous dichs plasents que courroun entre amadours e amairis, seguèt aimat e tengut car pèr lou comte Ramoun de Toulousa, que se disièn entre eles Audiart. Lou comte ié bailava cavalhs e armas, lous vèstis que besougnaven e tout ço que ié fasiè mestìè. E èra segnour de soun oustau e de l'oustau dau rèi Pèire d'Aragoun e dau viscomte de Beziers e d'En B. de Saissac e de toutes lous grands barouns d'aquela encountrada. E i' aviè pas grand dona ni de nauta estraça que noun desirèsse e que noun cerquèsse qu'el vèngue à-n-ela e que noun ié voulguèsse ben couma amic perdequé sabiè mai que degus las ounourar e las faire valer; antau que ges se cresìè presada se Ramoun de Miraval noun èra soun amic. E Ramoun de Miraval s'enamourèt de mantas donas e n'en faguèt mantas bonas cansouns, e jamai se creseguèt que de quaucuna agèsse agut plaser d'amour, e toutes l'enganèroun.

Bèn avès ausit quau seguèt Ramoun de Miraval e d'ounte èra; mès ieu vous vole dire mai. Adoune aimava una douna dau Carcassés qu'aviè noum Na Louba de Puegnautier, filha d'En Ramoun de Puegnautier, pariè-castelan dau castèl. La Louba èra subre-avinens e voulountousa de pres e d'ounour, e toutes lous barouns de l'encountrada e lous estranhiers que la veslèn la courtesavoun: lou comte de Fouis, En Olivier de Saissac, En Pèire Rougier de Mirapeis, En Aimeric de Mounrial, En Pèire Vidal que faguèt pèr ela tant de bonas cansouns.

(1) Vèire CALENDAU, n° 50, p. 50-57.

En Ramoun de Miraval l'aimava mai que toutes e de tout soun pouder la metiè en avans pèr sas cansouns, pèr sous contes que sabiè faire mai que ges de cavalher au mounde, ambé plasentas rasouns e plasents dichs. E la Louba pèr lou grand pres que i'aviè bailat e couma counouissiè qu'el la sabiè enaussar fort e que la poudiè desenaussar soufrissiè sas preguieras e ié proumetiè lou plaser d'amour e l'aviè même quitat la baisar. Més tout acò, ela, lou fasiè pèr engan e almava lou comte de Fouis, que n'aviè fach soun drut. E soun amour èra counougit de toute l'encountrada de Carcassés e fai qu'ela aviè fossa perdu en estimada, en ounour e en amics: qu'en aquel lioc tenièn pèr morta toute dona que preniè pèr drut un aut baroun.

En Miraval sachèt aquela nouvella dau mau qu'aviè fach e que Pèire Vidal n'aviè fach una mala cansoun que dis

Estat ai longa temporada...
en la quau dis en unas coblas:

Mot ai Mon cor felo
Pèr ela que mau fai...

Miraval seguèt lou mai doulent de toutes, e agèt enveja d'en dire mau e de cercar à la faire descaire; e pioi pensèt que mai valiè de l'enganar, couma ela l'aviè enganat el; e coumencèt à la defendre, à la couvrir e à l'aparar dau fach dau comte de Fouis. La Louba ausiguèt que Miraval la defendiè dau mau qu'aviè fach, maugrat lou grand tristun qu'aviè. N'agèt grand gaud perdequ'aviè mai pòu d'el que toutes las autres gents. Lou faguèt venir à-n-ela e fossa lou regracièt en plourant de l'avedre aparada e defenduda. E ié diguèt: — Miraval, s'à-n-aquel journ, iéu ai tengut pres e ounour, s'ai agut amic e amiga, se fuguère counouguda e presada liont ou près, s'ai tengut ensignament e courtesia, es pèr vous que m'es avengut e de vous hou tène. E s'ai pas fach la causa toda qu'auriàs voulguda en drech d'amour, noun me l'a pas empachat l'amour d'un autre, mès una paraula qu'avès dicha en una vostra cansoun que dis:

Bona Dona no s' déu d'amor baisar

E iéu voulièi vous faire tant de plaser pèr ounourada rasoun, pèr que vous siègoun mai cars. E lou desitg me couchava, que i'a pas mai de dous ans e cinq meses que vous retène à baisar, couma hou disès en la vostra cansoun:

Passats soin cinq mes e dos ans
Qu'iéu vos retène à mos comands

Ara, vese ben que noun voulès m'abandounar maugrat lou blasme faus e messourguier que menoun contra iéu mous ennemis e enemigas. Pr'acò vous dise que pioique me mantenès contra toute gent, iéu me destaque de tout autre amour pèr vous, e vous baile moun cor e moun cors pèr faire tout ço que vouldrés; e me mete toute en vostre pouder e en vostras mans e vous prègue de m'aparar de tout vostre pouder.

Miraval reçabèt ambé granda alegria lou doun de la Louba e d'ela agèt longtemps tout ço que ié plasiè. Mès denant s'era enamourat de la marquesa de Menerba qu'èra jouva, gaia e genta dona; e noun aviè mentit ni enganat, nimai èra estada enganada ni trahida. E pèr aquela Mira-val laissèt la Louba, e dau cop faguèt aquela cansoun que dis:

S'iéu en cantar soven...

Vous, avès ausit de Ramoun de Miraval couma sachèt enganar la Louba e demourar en pas amb'ela. Mès ara vous dirai couma l'enganèt Na Alazaïs de Bouissazoun e una autra après qu'èra sa vesina, Na Ermengarda de Castres, que ié disièn la Bella d'Albigés. Eroun de l'ebescat d'Albi: N'Alazaïs èra d'un castèl qu'a noum Loumbes e èra la femna d'En Bernat de Bouissazoun; N'Ermengarda èra d'un bourg qu'a noum Castres, èra femna d'un rie vavassour qu'èra adejà vièlh.

Miraval s'enamourèt de N'Alazaïs qu'èra jouva e gentilha e bella, e voulountousa de pres, d'ounour e de lausar. E couma sabiè que Miraval ié poudiè donar mai de pres que quante ome que siègue, agèt grand gaud quand vejèt que l'aimava; e ié faguèt toutes lous semblants e lous plasers qu'una dona pot faire à 'n ome. E el l'enaussèt dau mai que pouguèt pèr sous cants e sous contes e pèr ela faguèt mantas bonas cansouns. E la metèt en tant grand pres que toutes lous barouns d'aquela terra la courtesèroun: lou viscomte de Béziers, lou comte de Toulousa, leu rèi Pèire d'Aragoun, à quau Miraval l'aviè tant lausada que leu rèi sens la veire s'en èra fossa enamourat, e i'aviè mandat sous messages e de joias. E agèt idèia tamben de la veire; e Miraval faguèt tout pèr qu'el la veje e dins una cansoun faguèt una cobla que dis:

Ar ab ta forsa del freis...

Adounc lou r  i venguèt en Albigés,    Loumbes, p  r veire N'Alazaïs; En Miraval venguèt amb'el, pregant lou r  i que ne digue valer    N' Alazaïs. Lou r  i fuguèt ben re  auput e ounourat e vist ben voulountier p  r ela. E lou r  i entre que de s'assetar apr  p d'ela la preguèt d'amour. E ela i'autrej  t de faire tout   o que voulguèt; e l'endeman fuguèt sachut p  r tout lou castèl e p  r toute la court dau r  i. En Miraval qu'atendi   d'être ric de gaud p  r lou prec dau r  i, fuguèt fossa marrit quand ausiguèt aquesta nouvella; e s'en an  t e laiss  t lou r  i e la dona. Longament se planigu  t dau mau qu'avi   fach la dona e de la felounia que lou r  i i'avi   facha; e ne faguèt esta cansoun:

Entre dous volers soi pessiu.

Quand lou comte de Toulousa fuguèt deseretat p  r la guerra e p  r lous Franceses e qu'agu  t perdu Argensa e Belcaire, e que lous Franceses ag  roun Sant G  li e Albigés e Carcass  s; quand Beziers fuguèt arrou  nat e lou viscomte de Beziers mort e toute la bona gent d'aquela encountrada morta ou gandida au comte, ambé quau En Miraval e el se disièn Audiart.

El vivió en grand doulour, perdequé toute la bona gent, de quau lou comte   ra segnour e m  estre,   ra mort e deseretat.

Miraval avi   perdu sa femna, e couma l'ausir  s sa dona l'avi   traït e avi   perdu soun castèl. Venguèt que lou r  i d'Aragoun venguèt    Toulousa p  r parlar ambé lou comte e p  r veire sa sorre Na Elionor e Dona Sancha. E ben counfourt  t sa sorre, lou comte e sous filhs e la bona gent de Toulousa. E proumet  t au comte que i   rendri   Belcaire e Carcassouna, e    Miraval lou si  u castèl, e que la bona gent coubrari   la joia qu'avi   perdu. En Miraval p  r la gaud qu'ag  t d'aquela paraula e p  r lou b  eu tems que reveni  , amai ag  sse dich que noun fari   mai de cansouns avans d'avedre coubrat lou castèl de Miraval, e couma   ra enamourat de Na Elionor, femna dau comte, qu'  ra la mai bella dona dau mounde e la melhoura, e    quau encara avi   pas fach semblant d'amour, faguèt aquesta cansoun que dis:

Bel m'es qu'i  u chan e condei

E quand ag  t fach aquela cansoun la mandèt en Aragoun p  r que lou r  i vèngue ambé mil cavalh  s au service dau comte, couma l'avi   proumés. E lou r  i fuguèt tugat p  r lous Franceses denant Muret ambé touts lous mil cavalh  s qu'avi   amb' el, que ges n'escap  t en vida.

E vous ai dich pus naut de Ramoun de Miraval   o qu'  ra e d'ounte   ra e couma fasi   la court    toutes las melhouras donas e las mai flame de l'encountrada, couma lou dis el lou primier:

Ja ma dona m'a l  i
S'  u    sa merc  s m'estais,

cansoun qu'en granda ounour met  t sa dona e en grand lausour, entre la bona gent. Ben i' ag  t de donas que i   faguèroun ben e d'autras que i   faguèroun mau, couma lou dis:

Que mantas fes me torn  t    folor
e mantas fes en gautz e en doussor.

E ben fuguèt enganat p  r d'unas, que las engan  t pioi, toutes enganats couma lou dis:

E en sufren mon dam
Saup l'enganar toz enganatz
e pois remaner leis en patz

M  s i   desplasi   fossa que i   digoun que noun avi   agut ben de las donas, couma hou dis:

Ar van disen a lairo

Qu'anc amor non fi mon pro

Jamai noun voulguèt enganar las donas finas e leialas pèr tant de mal que ié faguèssoun souffrir; amai de soun dóu auriè pouscut avedre ben. S'enamourèt d'una jouva e gentilha dona de l'Albigés qu'avìe noum Dona Ermengarda de Castres; bella èra e courtesa e avinens e ensegnada à ben parlar.

Vous ai dich couma N' Alazaïs de Bouissazoun aviè enganat Miraval e se metèussa tamben; ara vous vole dire couma Na Ermengarda sachent que N' Alazaïs l'aviè escarnit lou mandèt à-n-ela e ié diguèt qu'èra plan doulenta de ço que se disiè de N' Alazaïs e qu'aviè cor e voulountat de faire esmenda d'ela, dau mau que i'aviè fach N' Alazaïs e ié diguèt que voulountier voulguèsse prene sus ela l'esmenda dau dam qu'aviè agut. E lou prenguèt pèr soun cavalher e soun servent. E Miraval la coumencèt à lausar e à ié faire grâcias e à l'enaussar en pres e valour. E la dona aviè sen e saber e courtesia e sabiè gagnar amics e amigas. En Oulivier de Saissac qu'èra un grand bar de la terra la courtesava e la pregava de lou prene pèr marit.

En Miraval quand vejèt que l'aviè tant mountada en pres e ounour voulguèt soun pres; e la preguèt que ié fague plaser en drech d'amour. E ela ié diguèt que noun ié fariè plaser d'amour pèr noum de drudariè, qu'enans lou prendriè pèr marit, perqué lou siéu amour noun se poudiè partir ni roumpre e qu'el avié pas qu'à quitar sa femna, la qu'aviè noum Dona Gaudairença. En Miraval ne fuguèt ben alègre e galoi quand ausiguèt que lou vouliè pèr marit; e s'en anèt au siéu castèl e diguèt à sa femna que noun vouliè femna que sache troubar, que prou n'i' aviè d'un troubadour dins un oustau, e que s'aparelhe de tournar encò de soun paire, qu'el noun la tendriè mai pèr sa femna.

E ela parlava amb'un cavalher que ié disièn Guilhem Bremoun ambé quau ela fasiè dansas. Quand ausiguèt ço que disiè Miraval faguèt lou semblant de la coulèra e diguèt que mandariè lous siéus parents. E mandèt à Guilhem Bremoun que vèngue, qu'ela lou prendriè pèr marit e s'en anariè amb' el. Guilhem Bremoun quand ausiguèt acò n'ajèt granda alegria; prenguèt cavalhers e venguèt au castèl d'En Miraval e desmountèt à la porta. E Na Gaudairença lou sachent diguèt à 'N Miraval que sous amics èroun venguts la querre e qu'ela amb eles se vouliè 'n anar. S'aparelhèt pèr partir e Miraval la menèt defora e troubèt Bremoun e sa compagnie e lous reçaupèt ben. Quand la dona voulguèt mountar sul cavalh, ela diguèt à 'N Miraval que, pioique la vouliè quitar, la bailèsse à 'N Guilhem Bremoun pèr femna. En Miraval diguèt oc, s'ela vouliè. En Guilhem s'enansèt e prenguèt l'anèl pèr espousar; En Miraval ié la bailèt pèr femna e ié la menèt.

Quand Miraval agèt quitat sa femna, s'en anèt encò de Na Ermengarda, e ié diguèt qu'aviè fach soun coumandament e qu'ela fague e digne tout ço qu'aviè proumés. E la dona ié diguèt qu'aviè ben fach, que s'en torne à soun castèl e que fague soun aparel-hament pèr de grandas noças, pèr la prene pèr dona, que lou mandariè lèu. Miraval s'en anèt e faguèt grands aparelhaments. Ela mandèt Oulivier de Saissac e venguèt lèu: e ié diguèt ela que fariè tout ço que vouldriè e que lou prendriè pèr marit. E el fuguèt lou mai alègre dau mounde, e s'accordèroun antau soun fach que lou vèspre la menèt au siéu castèl e l'endeman l'espousèt e faguèt grandas noças e grand court.

La nouvella venguèt à 'N Miraval que la dona aviè pres 'N Oulivier de Saissac pèr marit. Fuguèt fossa doulent e triste, que l'aviè fach quitar sa femna e que i'aviè proumés de lou prelné pèr marit e l'aviè fach faire sous aparelhaments de noças; e doulent de N' Alazaïs dau mau que i'aviè fach emé lou rèi d'Aragoun, perdèt tota gaud, tota alegria e tout soulàs, e lou cantar e lou troubar. E demourèt douz ans couma ome perdu. Aquestas nouvelles seguèroun ausidas pèr toutes aquelas encontradas, liont ou près; e venguèt à lou saupre un valhent baroun de Catalougna qu'aviè noum 'N Uget de Mataplama qu'èra fossa amic de Miraval e qu'en faguèt aquel sirventes que dis:

D'un sirventes m'a pres talens...

E mants cavalhers troubadours se trufavoun d'el pèr las trufariès que fasièn del. Mès una gentilha dona qu'aviè noum Brunessen, femna d'En Rougier de Cabaret que vouliè avedre de pres e d'ounour lou mandèt saludar e pregar e counfourtar pèr que s'alègre pèr l'amour d'ela: e que sache pèr veritat qu'ela l'anariè veire se noun vouliè venir à-n-ela; e que ié fariè tant d'amour qu'el cunouitriè lèu que noun vouliè l'enganar. E pèr acò faguèt esta cansoun que dis:

Ben aia 'l messatgier...

Rambaut de Vaqueiras

Rambaut de Vaqueiras èra lou filh d'un paure cavalher de Prouvença dau castèl de Vaqueiras, qu'èra tengut pèr màtou. Rambaut se faguèt jouclar e demourèt longtems ambé lou prince d'Aurenja, Guilhem das Baus.

Ben sabiè cantar e faire coblas e sirventes; e lou prince d'Aurenja ié faguèt grand ben e granda ounour e l'enaussèt e lou faguèt counouisse e presar pèr la bona gent. E pioi Rambaut lou quitèt e s'en anèt à Mountferrat encò dau marqués Bounifaci e demourèt longtems en sa court.

Ié cresquèt, de sen, de saupre e d'armas; aqui s'enamourèt de la sorre dau marqués Dona Beatris qu'èra la fenna d'En Enric del Carret, e troubava pèr ela de bonas cansouns; e se cresìè qu'ela aviè d'amour pèr el, ela qu'en sas cansouns Rambaut apelava bels cavalher.

Ben avès ausit quau fuguèt Rambaut de Vaqueiras e couma venguèt en ounour e pèr quau. Mès ara vous vole dire que quand lou marqués l'agèt fach cavalher Rambaut s'enamourèt de Dona Beatris, sorre dau marqués e de N'Alazaïs de Salutz. Fossa l'aimèt e la desirèt, gardant qu'aiçò siègue sachut; e fossa ié bailèt de pres e mants amics ié gagnèt e mantas amigas. E ela ié fasiè granda ounour d'aculida; e el mourìè de desitg e que noun l'ausava pregar d'amour ni faire lou semblant que l'aimava. Mès couma un ome adrech en amour ié diguèt qu'aimava una dona de grand valour, que la counouissiè plan e qu'ausava pas ié dire soun amour ni lou moustrar, ni la pregar d'amour, de tant qu'aviè respèt de sa valeur. E la preguèt au noum de Diéu que ié baile counselh se deviè dire soun cor e sa voulountat ou se deviè mourir en aimant e lou rescoundent.

Aquela gentilha dona, Dona Beatris quand ausiguèt aiçò e counousquèt lou bon vouler d'En Rambaut, couma s'èra avisada qu'el mourìè de làgui en la desirant, fuguèt toucada de pietat e d'amour. E diguèt: — Rambaut, ben es que tout amic fin s'aima una dona, age crenta de ié moustrar soun amour. Mès davans de mourir i' acounselhe de i' hou dire e de la pregar que la prengue pèr servent e pèr amic. E vous assegure plan que s'ela es sàvia e courtesa, noun s'en sauprà man, ni desounourada, au countràri lou presarà mai e lou tendrà pèr melhour ome. E vous acounselhe qu'à la dona qu'aimàs diguèsses vostre cor e lou vouler qu'avès d'ela; e pregàsla que vous prengue pèr cavalher. Que vous sès tau que i'a pas dona au mounde que pèr cavalher e servent noun vous volgue retène; Dona Alazaïs, countessa à Salutz soufriguèt ben Pèire Vidal; e la countessa de Burlatz, Arnaut de Maruelh; e dona Maria, Gaucelm Faiditz; e la dona de Marselha, Folquet. Es pèr acò que vous baile aquel counselh e vous autorgue, pèr la miéuna paraula e pèr la miéuna fe, que la pregués e l'enquerrés d'amour.

En Rambaut quand ausiguèt leu counselh e l'autorg qu'ela proumetiè, ié diguèt qu'èra ela la dona que tant aimava e d'ela aviè pres caunselh. E dona Beatris ié diguèt qu'èra lou benvengut; e que s'esforce de ben faire e de ben dire e de valer, e qu'ela lou vouliè retène pèr servent e pèr cavalher. Rambaut s'esfourcèt de l'enaussar tant que pouguèt e faguèt adounc esta cansoun que dis:

Era 'm requier sa costum' e son us

E s'endevenguèt que la dona se coulquèt pèr dourmir amb' el: e lou marqués que tant l'aimava lous atroubèt à dourmir e n'agèt grand coulèra; mès couma èra sàvi noun voulguèt lous toucar. E prenguèt soun mantèl e ne lous coubrigùèt; e prenguèt lou de Rambaut e s'en anèt. E, quand En Rambaut se levèt, coumprenguèt ço qu'èra arribat; e prenguèt lou mantèl au col e anèt au marqués, drech camin, e s'agenoulhèt davans e ié preguèt mercés. E lou marqués vejèt que sablè couma tout s'èra endevengut; e ié remembrèt lou ben qu'el i' aviè fach en mant lioc; e pèr lou perdoun demandat, couma vouliè pas èstre coumprés, ié diguèt couvertament que lou perdounava, qu'aviè retroubat sa rauba; e lous que l'ausiguèroun pensèroun que parlava dau mantèl, que l'aviè pres. E lou marqués ié perdounèt e ié diguèt que jamai torne à sa rauba. E ges lou sachèt, qu'eles dous.

Après s'endevenguèt que lou marqués passèt en Roumania e ambé la granda ajuda de la Glèisa, se faguèt la counquista dau reiaume de Salounic. Adounc fuguet fach cavalher, En Rambaut, pèr lous fachs de la guerra, e alai agèt grand terra e granda renda au reiaume de Salounic e ié mouriguèt. E pèr lou fach de soun amour ambé la sorre dau marqués faguèt una cansoun que mandèt à 'N Pèire Vidal:

Cant ai ben dich del marques...

Savaric de Mauleoun

Savaric de Mauleoun, filh de Reols de Mauleoun, èra un ric baroun de Peitiéus. Fuguèt segnour de Mauleoun e de Talaroun, e de Fountanai, e de Castelalhoun, e de Bouet, e de Bernaoun, e de Sant Miquel en l'Ertz, e de l'isla de Riers, e de l'isla de Nivas e de Nestrina e d'Engoulins e d'autres mants bons liocs. Era un bèl cavalher courtés e ensegnat e larg en tota largessa. Mai que ges d'ome au mounde aimèt las donas, l'amour, lous tournameints e lou cant e lou soulàs e lou troubar e las courts e las fèstas, Mai que ges fuguèt un amic fin de las donas e das amadours, mai que ges desirous de veire de bons omes e de ié far plaser.

E seguèt lou melhour guerrier que fuguèsse en lou mounde.

Tala fes ié trapèt ventura e tala fes de dóu: e toutes la guerras qu'el faguèt, fuguèt contra lou rèi de França e contra las siéunas gents. E de sous bons fachs, ne poudriè faire un grand libre quau lou voudriè escriéure, couma d'un qu'agèt tant en el d'umelitat, e de mercés, e de franquessa, e que faguèt mai de bons fachs d'ome qu'oungan s'en faguèt, e que tant agèt lou vouler d'en faire.

En Savaric de Mauleoun venguèt à Benaujas pèr veire la vescoumtessa Na Guilherma e la courtesava; e menèt amb'el En Elias Rudel, segnour de Brageirac. e Jaufre Rudel de Blaia. Toutes tres la pregavoun d'amour; e enans qu'acò fugue ela aviè agut cadun d'eles pèr cavalher; e l'un noun hou sabiè de l'autre. S'endevenguèt que toutes tres èroun assetats près d'ela, l'un d'una part, l'autre d'autra, e lou ters denans. Cadun l'egardava amourousament; e ela couma la mai ardida dona que se siègue jamai visto acoumencèt à egardar En Jaufre Rudel de Blaia amourousament, qu'el èra assetat denans; e à 'N Elias Rudel de Brageirac prenguèt la man e la quichava fossa amourousament; e d'En Savaric caucigava lou pèd, risent e soupirent. Degus counousquèt pas lou plaser de l'autre entre que partiguient. En Jaufre Rudel diguèt à 'N Savaric couma la dona l'aviè egardat; 'N Elias diguèt ço de la man.

En Savaric quand ausiguèt qu'à cadun, antau, aviè fach plaser ne fuguèt doulent; e de ço que ié fuguèt fach noun diguèt res, mès sounèt Gaucelm Faidit e 'N Ugo de la Bacalariè e ié demandèt en una cobla à quau aviè fach lou mai plaser e amour. E la cobla dau demand coumença:

Gaucelm, tres jocs enamourats
Prepause à vous e à 'N Ugo,
E cadun prendrés lou mai bon,
Me quitarés lou que vouldrés:
Una dona tèn tres galants,
E tant la destrenh sous amours
Que toutes tres quand soun davans
A cadun fai d'amour semblant;
L'un egarda amourousament,
L'autre ié tèn man douçament.
E lou ters cauciga en risent.
Digàs à quau, pioqu'antau es
Fai mai d'amour de toutes tres.

— Senh' En Savaric, ben sachés
Que l'amic reçap mai gent doun
Que francament, sens cor feloun,
Es das iols plasents esgardat,
Dau cor vèn aquela douçour
E n'es cent cops mai granda ounour.
E de la man dirai antau
Que noun ié vese ben ni mau,
Que tal plaser coumunament,
Donas fan pèr aculiment.
E dau caucigar noun s'entend
Que la dona ié mostre amour
E moun déu pr' amour èstre pres.

— Gaucelm, disès ço que vous plai
For que noun mantenès rasoun;
Qu'en l'esgardar, noun vese pres
Pèr l'amic, que vous defendès
E se lou crei es ben foulie.
Qu'iols esgardoun el, e lous autres.
E ges d'autre pouder noun an!
Mès quand la blanca man sens gant
Estrenh soun amic douçament
L'amour vèn dau cor e dau sen.
Savaric, au troubar tant gent
Mantèngue l' caucigar courtés
Dau pèd, que ieu n'en farai res.

— Pioiqu' Ugo, lou melhour quitàs,
Lou mantendrai sens dir de no;
Dise dau caucigar, dounc, qu'èra
Fach dau pèd, proba d'amistat,
Celada das lausenjadours;
E pèr ben, pioique tau secours
Prenguèt, de, risent, caucigar,
Es que l'amour es sens enganh.
Quau, de tène la man, lou pren
Pèr grand amour, fai un noun-sen
E d'En Gaucelm noun m'es prouvent
Que l'esgard, pèr melhour prendriè
Se tant coum' dis d'amour sabiè.

— Segnour, vous que l'esgard blamàs
Das iols, las plasentas façouns,
Noun sabès que messagers soun
Dau cor que lous a enviats;
Qu'iols descoubroun as amadours
Ço que la pòu retèn au cor;
Que fan tous lous plasers d'amour,
E mantas fes tout en risent
Cauciga l' pèd à manta gent
Dona sens autre entendament.

E' N Ugo mantèn errament,
Que tène la man noun es res
E crese pas que d'amour vèngue.

— Gaucelm, encontra Amour parlàs
Vous e l' segnour de Mauleoun;
E pareis ben à la cansoun
Qu'aqueles jocs qu'avès causits
E qu'aparàs couma melhours
An enganat mant amadour.
E la dona dau cor feloun
Se me caucigava tout l'an
Noun me tendrièi lou cor content.
E de la man es sens countèst
Que l'estrenhe vau cent cops mai
Perqué s'au cor noun ié plasiè
L'amour, noun mandariè la man..

— Gaucelm, vincut sès dau countèst
Vous e 'N Ugo certanament.
Vole que fague l' jujament
Moun Garda-Cors que m'a counqués
E Na Maria qu'a bon pres.

— Segnour, noun sièi vincut en res
E au jujar hou veiren ben;
Perqué vole qu' i' age tamben
Na Guilherma de Benaugés.
Dau dich amourous e courtés.

— Gaucelm, tant ai rasoun valent
Que ié vous gagne e me defende;
E ne sabe una au cors plasent
En quau jujament siègue mes;
Mès prou n'i'a ambé mens de tres.

Ben vous ai dich que Savaric èra racina de toute la courtesia dau mounde, e en toutes bons fachs que se pogoun dire d'un ome, el fuguèt lou, mestre en toutes. E aviè longtems aimat e ounourat una dona gentilha de Gascougna, Doua Guilherma de Benaujas, femna d'En Peire de Gavaret qu'èra viscomte de Benaujas e segnour de Sant Macàri e de Lengoun; e pode dire que jamai faguèt tant de courtesias à une dona.

Longtems lou pagnèt, aquela dona, ambé folas promessas, bèls mandaments, e joias de rescontra. E mantas fes lou faguèt venir, de Peitiéus en Gascougna pèr mar e pèr terra. E quand èra vengut, gentament lou sabié enganar ambé faussas rasouns pèr noun ié bailar plaser d'amour. Èl n'èra tant enamourat que noun vesìè qu'èra enganat: mès sous amics ié lou faguèro un entendre. E ié moustreroun una dona de Gascougna qu'èra de Manchac e femna d'En Guiraut de Manchac, jouva, bella e avinens, e desirousa de pres, e de veire En Savaric pèr lou ben que n'ausissiè dire. En Savaric quand vejèt la dona, i'agradèt fossa à meravilhas, e la preguèt d'amour. E la dona, pèr la grand valour que vejèt en el lou retenguèt pèr soun cavalher e ié bailèt journ pèr que vengue à-n-ela pèr prene çò que demandava. E el s'en anèt fossa alègre, preguèt counjat e s'en tournèt à Peitiéus. E noun tardèt gaire que Dona Guilherma sache lou fach, e couma Na de Manchac i'aviè bailat journ de venir à-n-ela pèr faire soun plaser. Adounc seguèt fossa jalousa e trista perqué noum l'aviè

retengut. E faguèt faire sas letras e sous mandaments e saluts tant carament que pouquet e mandèt à 'N Savaric que vèngue à-n-ela, d'escoundous, lou journ que i'aviè dounat la dona de Manchac; e ié disisiè qu'auriè d'ela tout soun plaser.

E sachés pèr verai que iéu, Ue de Sant Circ qu'ai esrich tout acò fuguère lou messagier qu'anère alai ié pourtar, lous mandaments e lous esrichs. E dins la siéuna court, i'aviè lou prevost de Limotges, qu'èra ome valent e ensegnat e bon troubaire. En Savaric, pèr ié faire ounour, ié moustrèt tout acò e ço que caduna i'aviè dich e proumés. En Savaric diguèt au prevost que ié demandèsse en cantant sa part d'una tensoun à quanta d'aquelas dos deviè anar au journ que i'aviè dounat. E lou prevost hou voulguèt ben e diguèt:

En Savaric, ieu vos deman...

Bertrand de Born

Bertrand de Born, castelan de Peirigord, èra viscomte d'Autafort, un castèl qu'aviè proche de mil omes. E aviè un fraire e pensava lou deseretar, se lou rèi d'Englaterra l'aviè pas empachat.

Toustems agèt guerra ambé toutes lous siéus vesins, ambé lou comte de Peirigord, ambé lou viscomte de Lemoges, ambé soun fraire Counstantin e ambé En Richard tant que fuguèt comte de Peitiéus. Bon cavalher fuguèt, e bon guerreier e bon fringaire e bon troubaire, e sàvi e ben parlant; e ben sabiètratar lou mau couma lou ben. Segnourejava, tant que vouliè, lou rèi d'Englaterra e soun filh. Mès toustems vouliè qu'agèssoun guerra ensem, lou paire e lou filh, e l'un fraire ambé l'autre.

E toustems voulguèt que lou rèi de França e lou d'Englaterra agèssoun guerra, ensem; e s'avièn la tràva e la pas, adès penava e lous percassava ambé sous sirventes pèr desfaire la pas e moustrar couma cadun n'èra desounourat. E d'antau lous mesclar l'un à l'autre, agèt grands bens e grands mals.

Faguèt fossa bons sirventes, mès pas soulament dos cansouns. Lou rèi d'Aragoun vouliè maridar las cansouns de Giraut de Borneil ambé sous sirventes. E lou que cantava pèr el aviè noum Papiol.

Bertrand de Born era gracious e courtés. Aviè bailat pèr escai-noum au comte de Bretagna Rassa, au rèi d'Englaterra, Oc e No; au jouve rèi soun filh, Marinier, E mètiè tout soun esperit à engimbar la guerra; e faguèt batre lou paire e lou filh d'Englaterra, d'aqui tant que lou jouve rèi siègue mort d'un carrau dins un castèl de Bertrand de Born.

En Bertrand se vantava qu'el aviè tant d'esperit, que noun pensava n'avedre de besounh tout entier. E pièi lou rèi lou prenguèt presounier; e quand fuguèt pres lou rèi ié demandèt s'aviè tout soun sen, qu'anava n'avedre de besounh. E Bertrand respoundèt qu'aviè perdu tout soun esperit; que lou perdèt quand lou jouve rèi mourignèt. Adounc plourèt, lou rèi, dau record de soun filh, e ié perdounèt, e lou vestiguèt, e ié, dounèt terras e ounours. E visquèt longament en lou siècle, e pièi se rendèt en l'orde de Cistèl.

Bertrand de Born èra lou drut d'una gentilha dona, jouva e presada, e qu'aviè noum Dona Maenz de Mountaignac, moulher d'En Talairan qu'èra fraire del comte de Peirigord; e ela èra filha del viscomte de Turena e sorre de Dona Maria de Ventadourn e de N'Elis de Mountfort.

E Bertrand en soun cantar la sounava Dalfi. E segound que lou dis en soun cantar, ela se partiguèt d'el e ié bailèt coungièt; e d'acò fuguèt tossa triste e irat, e jurèt de jamai n'en prene una autra, s'autra noun troubava que siègue tant bona e tant plasenta e tant genta. E pioi pensèt que noun poudriè n'en troubar ges que ié posque èstre egala. E sa dona ié counselhèt que n'en fague una en prenguent à las autres donas bellas e bonas à caduna sa bèutat, ou un bèu semblant, un bèl aculh, avinens parlar, un bèu captenament ou un bèu garant, ou una bella talha; e antau anèt cerquant toutes las bonas donas pèr que caduna ié baile un d'aqueles douns que n'ai parlat, que ne fague la siéu dona qu'aviè perduda. E lou sirventes que faguèt a-n-aquel perpaus ié noma toutes las donas qu'anèt querre secours e ajuda. Lou sirventes acoumença antan:

Dona, pois de mi no us cal

Bertrand de Born èra lo drut de ma dona Maenz de Mountaignac, moulher d'En Talairan qu'èra, antau que vous l'ai facha veire à prepaus dau famous sirventes. Aquela dona l'encusava de ma dona Guiscarda, moulher del viscomte de Coumborn, valent dona qu'èra de Bourgouagna, sorre d'En Guiscard de Beljoc, dona avinens e ensegnada. Era coumplida de toutes bèutats; la lausava fossa, Bertrand, en contes e cansouns. Davans de la veire l'aimèt pèr lou ben que n'ausiguèt d'ela; e davans que siègue venguda faguèt aquelas coblas que disoun:

Ai Lemozis, franca terra corteza...

E pèr aquesta dona Guiscarda se partiguèt de ma dona Maenz que cresìe que Bertrand aimava l'autra e que n'èra aimat. E pèr aquel départment faguèt la dona d'esperit es lou sirventes que dis:

En m'escondic, domna, que mal no m'er

Bertrand de Born agèt coungièt de sa dona, ma Dona Maenz de Mountaignac e, ni pèr sacrament, ni pèr dedich, ne venguèt à ié faire creire qu'aimava pas Dona Guiscarda. E s'en anèt en Saintonga, veire ma dona Tibors de Mountausier, qu'èra de las mai presadas que siègoun au mounde, pèr bèutat, valour e ensegnament. E aquesta dona èra la moulher del segne de Chales e de Berbezil, e de Mountausier. En Bertrand s'ié planhiguèt de ma Dona Maenz que s'èra partida d'el e que noun vouliè creire pèr sacrament o pèr dedich qu'aimava pas dona Guiscarda. E la preguèt pèr que lou prenguèsse pèr cavalher e servidour.

Ma Dona Tibors, couma dona sàvia qu'èra, ié respoundèt antau:

— Bertrand, pèr ço que siès vengut à ieu aici, n'en sièi moult alegrida e gaia, e n'en tène grand ounour; e d'autra part, ben qu'un pauc me desplaise, me tèn pèr ounour que seguès vengut à ieu me pregar de vous prene pèr cavalher e servidour. E moult me desplairiè s'aviès fach ou dich ço pèr que ma Dona Maenz vous a bailat coungièt, e ço pèr qu'es estada irada contra vous. Mès ieu sièi d'aquelas que plan saboun couma se cambia lous cors d'amadours ou d'amairis; e s'avès pas mancat en res à Dona Maenz tost n'en sauprai vertat; e vous retornnarai en la siéuna gracia se n'es antan. E s'es vous qu'avès mancat, ieu nimai autra dona noun vous dèu mai aculhir ni prene pèr cavalher e servidour; mès farai melhour que de vous prene, se fau e mantène la councordia entre ela e vous.

Bertrand se tenguèt pèr pagat de la responsa de Na Tibors, e ié proumetèt qu'aimariè pas d'autra dona qu'ela, nimai la serviriè, se i'aveniè de noun pouder recoubrar l'amour de Dona Maenz. E ma dona Tibors poumetèt à Bertrand que s'ela noun poudiè l'acourdar ambé Dona Maenz, recebriè pèr cavalher e servidour. E noun anèt longa sasou que ma Maenz noun sache qu'En Bertrand aviè pas fautat e escoutèt lous pregs que ié fasiè, e ié faguèt gracia de lou veire e de l'ausir; e el ié countèt la proumessaa qu'aviè facha à Na Tibors e la qu'ela i'avie facha à-n-el. Adouc ma dona Maenz ié diguèt que prengue coungièt de Na Tibors e que se fague remetre de sas proumessas e sacraments. Aladouc Bertrand de Born faguèt aquel sirventes:

S'abrilhs e fiolhs, e flors...

E se recourdèt lou secours qu'èra anat demandar à ma Dona Tibors e l'aculh qu'ela ié faguèt en soun repaire, en una cobla que dis:

Domna s'ieu quezi sevors...

E en las autres coblas blasmèt lous rics barouns que, sens res donar, voulièn avedre estima pèr la pòu; e sens ausar retraire lous maus que fasièn, disiè que lous uns voulièn pareisse rics, e d'autres pèr avedre chins e austours, e d'autres pèr guerrejar laissavoun joia e jouvent e amour; e d'autres pèr ço que, perdièn als tournaments ounte raubavoun lous paures cavalhers, laissavoun lous grands fachs d'ounour.

Bertrand de Born èra anat veire una sorre del rèi Richard qu'èra maire de l'emperadour Oth; e ié disièn ma Dona Eleina e èra moulher del duc de Sansonha. Bella dona èra e moult courtesa e ensegnada, e fasiè grand ounour en soun aculh e en soun gent parlar. En Richard qu'èra adounc de Peitiéus, pouniguèt d'ounour sa sorre e ié coumandèt que ié digue e ié fague grand plaser e ounour; e ela pèr la granda voulountat qu'aviè d'avedre pres e ounour, e pèr que sabiè qu'En Bertrand èra tant fort presat e valent e que la poudiè fort enaussar, ié faguèt tant d'ounour que s'en tenguèt pèr ben pagat; e fort s'enamourèt d'ela, tant qu'acoumencèt à la lausar e gracejar. En aquela sasoun que la vejèt, èra ambé lou comte Richard en una armada à tems d'ivèrn, e en aquela armada i'aviè grand misèria. Avenguèt un dimenche, èra ben miejourn passat, avièn pas manjat ni begut e la fam lous destregniè fort e adounc faguèt aquel sirventes que dis:

Ges de disnar non for' oimais matis...

Bertrand de Born e lou comte Jaufre de Bretagna qu'èra fraire del jouve e de Richard comte de Peitiéus se disièn l'un à l'autre Rassa. En Richard e'N Jaufre courtesavoun la dona d'En Bertrand de Born, Na Maenz de Mountaignac, e tamben lou rèi En Anfos d'Aragoun e 'N Ramoun lou comte de Toulousa; e ela ié refusava tout pèr En Bertrand qu'aviè pres pèr cavalher e counselher; e pèr qu'els romansessoun sa valour, voulguèt moustrar al comte Jaufre quanta èra la dona qu'avié, e se lansèt en tala manièira que pareissiè que l'age vista nuda e tenguda, e volguèt ben que se sache que, Na Maenz èra la siéuna dona, aquela que refusava Peitiéus, valent à dire Richard. En Jaufre qu'èra comte de Bretagna, e 'l rèi d'Aragoun qu'èra segnour de Saragossa, e lou comte Ramoun qu'èr a segnour de Toulousa; e pèr acò dis Bertrand:

Rassa als rics es orgulhosa
E fai gran sen a lei de tosa
Que non vòu Peitiéus ni Tolosa
Ni Bretanya ni Saragosa
Anz es tant de pres enviosa
Qu'als pros paures es amorosa.

E pèr aquela rasoun que vous ai dicha faguèt soun sirventes ount blasma lous rics que res noun donoun, que mal aculhoun, qu'encusoun sens rasoun, qu'à quau lous prèga de mercés noun ié perdounoun, nimai dals services guierdounoun; e aqueles que parloun de res, senoun de voulada d'autours e qu'ausoun pas parlar entre eles ni d'armas, ni d'amour. Auriè voulgut que lou comte Richard guerreje ambé lou viscomte de Lemoges e que lou viscomte se defende couma un prous. Bertrand de Born couma vous hou ai dich aviè un fraire qu'aviè noum Coundstantin de Born; èra bon cavalher d'armas mès èra pas un ome que s'entremescle moult de valour e d'ounour; mès toustems voulguèt de mau à 'N Bertrand e de ben à tout' aqueles que ié voulièn de mau; e ié prenguèt un cop lou castèl d'Autafort qu'avièn toutes dous en communalha. En Bertrand recoubrèt lou castèl e lou cassèt de tout pouder. E soun fraire s'en anèt al viscomte de Lemoges pèr que lou mantèngue contra soun fraire e aquel lou mantenguèt, ambé Richard tamben. Richard guerrejava ambé Aimar, viscomte de Lemoges e toutes dons guerrejavoun Bertrand e i' escanavoun sa terra e cremavoun tout. Bertrand aviè fach jurada ambé lou viscomte de Lemosin, lou comte de Peirigord qu'aviè noum Talairan à quau Richard aviè pres la ciutat de Peiregord e aquel ié 'n fasiè pas grand dam, de tant qu'èra flac e vil e sens courage. En Richard aviè pres Gourdoun à 'N Guilhem de Gourdoun qu'aviè fach jurada ambé lou Viscomte e ambé Bertrand de Born e ambé lous autres barouns de Peiregord e de Lemosin e de Gaersin, losquals Richard desertava. Bertrand lou repreniè d'acò fort e faguèt de tout acò lou sirventes que dis:

Un sirventes que mot non fail...

Bertrand de Born, couma vous hou ai dich, dau tems qu'aviè guerra ambé Richard faguèt jurada ambé lou viscomte de Ventadour, lou viscomte de Coumbourn, lou viscomte de Turena, ambé lou comte de Peirigord e ambé lous bourgeses d'aquelas encountradas, ambé lou segnour de Gourdoun e lou de Mountfort, e se sarrèroun ensem pèr s'aparar dau comte Richard que lous vouliè deseretar, perdequ'aviè mantengut lou jouve rèi soun fraire ambé quau guerrejava. Richard i'aviè pres las rendas de las carretas de lasquals carretas lou jouve rèi aviè sa part couma soun paire ié l'aviè bailada; e ben mai Richard lou quitava pas albergar segur en sas terras.

Bertrand de Born assegurava toutes las gens d'aquela encountrada pèr la jurada qu'aviè facha contra En Richard; e repreniè lou rèi jouve de ço que fasiè pas marmanda à la guerra, ié remembrant couma Richard i'aviè levat las rendas de las carretas e couma aviè fach levar un castèl au bèu mitan de las terras que soun paire i' aviè bailat à el; e lausava lous segnours de Pueguilhem e de Clarensa e de Gragnol e de Sant-Astier, qu'èroun quatre barouns de Peirigord; e se lausava el-meteis e Turena e Engolmeza; e disiè que se lou viscomte de Bearn e de Gavaudan valent à dire Gastoun Bearn qu'èra cap de toutea Gascounha, En Vivians de Loumainha, Bernadous d'Armainhac e lou viscomte de Tartartz venièn-à-n-el e que voulièn mau à Richard n'auriè prou à faire; e disiè tamben que lou segnour de Mauleoun, qu'èra En Raouls de Mauleoun, lou paire d'En Savaric lou segnour de Taunay, lou viscomte de Siorai, lou segnour de Talhabourg, lou viscomte de Toratz que tout' aqueles l'ajudarièn quoura serièn proche d'eles pèr lou grand tort qu'En Richard ié fasiè; e tout' aqueles èroun grands barouns de Peitiéus.

E tout 'aqueles l'abandounèroun e faguèroun la pas sens el e se perjurèroun à-n-el. En Aimar lou viscomte de Lemoges que i'èra lou mai tengut d'amour e de sacrament l'abandounèt e faguèt la pas sens el. En Richard quoura lou sachèt venguèt davans Autafort ambé soun armada e diguèt e jurèt que jamai s'en partiriè se Bertrand ié rendiè pas lou castèl e noun veniè à soun coumandament. Lou rèi Enric d'Englaterra que teniè, assis En Bertrand de Born dedins Autafort ié vouliè grand mau perdequé cresìe que toute la guerra que lou jouve rèi soun filh i'aviè facha èra En Bertrand que ié l'aviè facha faire. Lou rèi d'Aragoun venguèt à l'armada dau rèi; e quand Bertrand hou sachèt n'en fuguèt fossa alègre perdequ'èra soun amic especial. Lou rèi d'Aragoun ié mandèt sous messages dins lou castèl qu'En Bertrand ié mande pan e vin e carn; e el ne ié 'n mandèt assai; e pèr lou message pèr quau ié mandèt lous presents lou preguèt que fague antau de faire mudar las maquinas de guerra e de las faire traire endacon mai que la muralha ounte picavoun èra tota roumpuda.

E lou rèi d'Aragoun pèr avedre grand ben dau rèi Enric ié diguèt tout ço que Bertrand aviè mandat. Lou rèi Enric faguèt metre las maquinas ounte sabiè que la muralha èra routa, engrunèt la muralha e prenguèt lou castèl; e 'N Bertrand ambé toute sa gent fuguèt menat au pavilhoun dau rèi Enric; e lou rèi lou reçaupèt ben mau e ié diguèt: e Bertrand, Bertrand, vous avès dich que de la mitat sóulament de vostre esperit aviès pas jamai agut de besounh, mès sachés qu'ara n'aurés de besounh de tout.

— Segnour, diguèt Bertrand, es ben vertat que l'ai dich e ai dich vertat.

— E lou rèi diguèt:

— Ieu crese ben que vous vai mancar ara

— Segnour, diguèt Bertrand, ben m'a mancat.

— E couma? faguèt lou rèi.

— Segnour, respond Bertrand, lou journ que mouriguèt lou valhent jouve rèi vostre filh, ieu perdèr l'esperit, lou saber e la counouissença.

E lou rèi, quand ausiguèt ço que Bertrand disiè en plourant de soun filh, ié venguèt au cor e as iols grand doulour de pietat, tant que noun se pouguèt tène que noun se pasme de doulour. E quand revenguèt de pasmasoun, crida e dis tout plourant:

— En Bertrand vous avès ben drech e es ben rasoun qu'agès perdu lou sen e l'esperit pèr moun filh, que vous vouliè mai de ben qu'à degus au mounde; e ieu pèr amor d'el vous quite la persona e vostre aver e vostre castèl; vous rende lou miéu amour e la miéuna gràcia e vous baile cinq cents marcs d'argent pèr lou dam que vous avèm fach. En Bertrand ié toumbèt as pèsas, ié referren gràcias e mercés. Lou rèi e toutea soun armada s'en anèroun.

En Bertrand quand sachèt que lou rèi d'Aragoun i'aviè fach tant laida felounia, n'agèt grand coulèra. E sablè couma lou rèi d'Aragoun èra vengut au rèi Enric pèr èstre sourdat de louage e couma èra de

bassa estraca, de Carlat, un castèl dau Carladès qu'es en Rousergue en la segnouriè dau comte de Roudés: En Pèire Carlat qu'era segnour dau castèl pèr valour e pèr prouessa prenguèt pèr fenna la coumptessa de Millau que n'aviè l'eiretage e n'agèt un filh que fuguèt valhent e prous, que counquistèt lou coumtat de Prouvença; e un siéu filh counquistèt lou coumtat de Barcelouna e aviè noum Ramoun Berenguier. E counquistèt lou reiaume d'Aragoun, ne fuguèt lou prumier rèi, e anèt prene courouna à Rouma e quand s'en tournèt mouriguèt au bourg Sant-Dalmas. Quitèt tres filhs, Anfos que fuguèt rèi d'Aragoun, aquel que faguèt de mau à Bertrand de Born, l'autre doun Sancha, e l'autre Berenguier de Besauduns.

E Bertrand sabiè couma Anfos aviè trahida la filha de l'emperaire Manuel qu'aquel i'aviè mandada pèr, fenna am'un grand tresor e grand aver, e ambé moult ounourada coumpagna; couma lous raubèt de tout l'aver que la dona e lous Greçs avièn; e couma lous remandèt pèr mar martits, e soucitouses e maucourats; couma s'era quitat prene la Prouvença pèr lou siéu fraire Sancha e couma se perjurèt contra lou comte de Toulousa pèr lou pres que ié bailèt lou rèi Enric.

Ren avès entendut lous maus que Bertrand de Born se remembrèt que lou rèi d'Aragoun i'aviè fach à el e as autres. E se diguèt à 'N Bertrand qu'un cavalher aviè en Aragoun un bon castèl moult fort qu'aviè noum Castellot e lou cavalher èra En Espanhol e fasiè la guerra als Sarrazins; lou rèi desitjava aquel castèl, e venguèt un journ en aquela encountrada e lou cavalher pèr lou servir lou cunvidèt al siéu castèl e menèt lou charrament à-n-el e à tota sa gent. E lou rèi quoura fuguèt dins lou castèl lou faguèt prene e menar defora e ié prenguèt lou castèl.

Es tamben vertat qu'un jouglar qu'aviè noum Artuset ié prestèt dous cents marabotis e lou rèi lou menèt ben un an amb' el sens ié rendre un denier. Venguèt un journ que lou jouglar Artuset se disputèt amb'un jusiòu, e lou jusiòus ié venguèroun sobre e lou nafrèroun malament, el e sous coupanhs. E dau cop Artuset e sous coupanhs tuguèroun un das jusiòus; fai qu'aqueles s'anèroun planir au rèi e ié reclamar que fague vendeta e que ié baile Artus ambé lous siéus pèr lous aucire, e qu'elles bailarièn dous cents marabotis. Lou rèi ié lous bailèt e prenguèt lous dous cents marabotis e lous jusiòus lous faguèroun cremar lou journ de la Nativitat de Crist, couma lou dis Guilhem de Berguedan en un siéu sirventes oint dis en mal dau rèi:

E faguet una mespreson
Que ges non lo deu perdonar;
Que lo jorn de la Naission
Quitet des crestians cremar...

Un autre qu'aviè noum Pèire Jouglar ié prestèt deniers e chivals; e aquel Pèire Jouglar aviè grand mau dich de la vièlha rèina d'Englaterra, laquala teniè Fontebrau qu'es una abadiè oint se rendoun toutes las vièlhas richas; e aquela lou faguèt aucire sus paraula dau rèi d'Aragoun. E tout' aqueles fachs laids En Bertrand de Born lous remembrèt au rèi d'Aragoun dins aquel sirventes que dis:

Quand vei per vergier despleiar...

Quand lou rèi Richard agèt passat la mar toutes lous barouns de Lemousin e de Peirigord se jurèroun ensem, e faguèroun una granda armada e anèroun als castèls e als bourgs qu'En Richard i' aviè pres. Antau coumbatèroun e prenguèroun aqueles que lous defendièn. E quand Richard fuguèt tournat d'oultra-mar e sourtit de presoun moult fuguèt irat e doulent d'aqueles castèls e bourgs que i'avièn pres; acoumencèt à lous menaçar fortament de lous deseiretar e de lous destruire. E lou viscomte de Lemoges e lou comte de Peiregord, se sachent mantenguts pèr lou rèi de Francia tenguèroun pèr res sas menaças e ié mandèroun qu'era vengut trop brau e trop ourgulhous, e qu'en guerrejant lou castigarièn. En Bertrand qu'aviè pas d'autra alegria que de mesclar la guerra entre barouns, quand sachèt que lou rèi amenaçava lous barouns, e qu'aqueles lou tenièn pèr pas res e que i'avièn mardat que lou castigarièn pèr lou faire mau soun grat tournar courtés e franc, n'agèt grand alegria.

E sabiè que lou rèi èra moult doulent e irat d'acò que ié disièn, e de ço que i'avièn pres lou castèl de Nontroun e lou d'Agens, e faguèt un sirventes pèr faire anar lou rèi Richard à la guerra. E quand agèt

fach aquel tes lou mandèt à 'N Ramoun Jauzeran qu'èra dau comtat d'Urgel, segnour de Pinos, ome valhent e larg e courtés e gentilh. E i'aviè pas d'ome en Catalougna que lou valgue; e courtesava la marquesa qu'èra filha dau comte d'Urgel e fenna d'En Giraut de Cabrieras l'ome lou mai ric e lou mai gentilh de Catalougna, à despart dau comte d'Urgel, soun segnour. E coumença antau lou sirventes:

Quant la novella flor par el vergan...

Trascrich e adoubat pèr
Max ROUQUETTE.

Libre e Librihou

Mario CHINI. — CANZONI NATALIZIE DI PROVENZA (Estratto dalla Rassegna di Studi francesi. — S. E. T., Bari; 1936).

L'egrègi proufessour En Mario Chini vèn de publica dins la Rassegna di Studi francesi un estudi proun assabenta sus li Nouvè en Prouvènço. Après agué marca fourtamen l'ourigino luencho, poupoplari e religioso tout au cop di Nouvè, e soun evoulucioun dempièi lou siècle XVe dóu Poverello fin-qu'à Saboly e Peyrol, apielant subretout soun dire sus lou libre de G. Ramette: Nouvè Prouvençau (Saboly, li Rèire, li Felibre), En Mario Chini ensisto sus lou biais nouvèu douna i Nouvè pèr li Felibre que, de Roumanilho fin-qu'à L. Astruc, an escri éli tambèn de cant en l'ounour dóu Belèn, i' apoundènt en foro de l'ispiracioun religioso necito, un èime persounau, sujetieu, pèr debana si pouèmo, tau lou Nouvè ounte B. Wyse rampèlo tóuti sis ami felibre à l'entour de l'Enfant Jèsu, tali enfin tóuli li Pastou-ralo prouvençalo que dempièi la de Maurel, an pres e prendran mai o mens lou biais de revisto loucalo, agradivo dóu tout, e curiouso proun fes... Mai acò es uno autre istòri...

Ço que nous atrivo mai que tout dins l'estudi dóu proufessour de Roumo es, courouso que noun sai la traducioun en italian de quatorge Nonvè manleva dis obro de Saboly, Roumanilho, J. B. Gaut, Fredol de Magalouna, Aubanel, Mistral, L. Astruc e J. E. Fabre.

La traducioun di Nouvè de J. E. Fabre nous es pourgido, dóumaci la signorina Stella Vernaglione, en dialèite de Lecce. E acò nous meno à dire, pas sensa quauco tristesso à rèire, que lis estudi prouvençau de l'Universita de Roumo an vist espeli i'a gaire, bonadi la fe e l'autourita dóu proufessour M. Chini, tres tèsi de laureat sus de sujèt proun dóu nostre:

uno de la Dsso, Giuseppina Fabbri sus Saboly;

uno de la Dsso Stella Vernaglione sus J. E. Fabre, pouèto prouvençau;

uno tresenco sus J. Roumaniho.

Ounte soun li tèsi de dóutourat sus de sujèt parié, spelido en ciéuta d'à-z-Ais, dóumaci l'ajudo e l'enavans de la Cadiero d'Estudi Prouvençau de nosto vièio Universita? Es belèu meiour de n'en rèn dire... Ohimé! — Marcello DRUTEL.

Revisto e Journau

GAZETTE DES MERIDIONAUX (febriè) publica de notas entrasentas de Louvis Gonnet sus la Gramatica Occitana de Louvis Alibert. L. G. reconouis l'esfors de counciliacion d'Alibert e aprouba, ben entendut, tout ço que, dins sa reforma, lou sarra de la grafia mistralenca. Anant pus liont, — e, aqui, soun avejaire serà segurament discutit pèr fossa Prouvençaus, en iè coumant lous que sa fidelitat à la grafia mistralenca vai pas jusqu'à la saupre escriéure courrectament. — L. G. pensa que

CONSONNES. — Les sons n'ayant pas changé, M. Alibert a raison de suivre les données étymologiques et les traditions graphiques, particulièrement en ce qui concerne LH, NH, TZ.

Mès rebuta las autres souluciouns d'Alibert, pèr de rasous que sembloun diferentas ou même countràrias:

... Nous ne sommes plus de l'avis de M. Alibert lorsqu'il maintient les consonnes finales que la prononciation courante et générale, dans le Languedoc, a rejetées depuis longtemps...

...Nous n'irions pas, comme le proposent certains Languedociens, jusqu'à bannir l'N final dans les mots où il n'est pas prononcé en Languedoc TANDIS QU'IL L'EST ENCORE EN PROVENCE...

Ço que, maugrat la countradicioun apparenta, fai l'unitat d'aquel rasounament es que, dins un cas couma dins l'autre, vira dins lou sens de la grafia mistralenca. P. J. Bedard fasiè pariè — mès au rebous — dins soun Raport sus l'unificacioun de la grafio occitano: après avedre pausat quauques principes, troubava toujour lou biais de lous fourvià quand la councloisioun se capitava pas d'acòrdi emé la grafia occitana.

Au founs, pèr L. Gonnet, es pas simplament l'usança que fai lèi, mès sibé l'usança de Prouvença. N'en venèn à la teouria counouguda de la precelencia de la lengo de Mistral, au dre de cap-d'obro. Teouria qu'aproube pas, que me pareis irrevocablament coundannada pèr l'esperiencia — parle pas soulament de l'esperiencia dau Miejour — mès que mancava pas, au mens à-m-una epoca, de força e de poudé pivelaira.

La councloisioun de L. G. pot countentà tout lou mounde; mès claurà pas pèr acò la disputa, estent que cadun la pourrà interpretà segound soun biais:

En somme, M. Alibert, tout comme l'Escola occitana, veut donner à la langue littéraire une graphie qui ne correspond pas aux sons de la langue parlée. Or la graphie doit tenir compte, certes, de l'étymologie et des traditions, mais, avant tout, représenter la réalité bien comprise.

C'est dommage, peut-être, mais c'est un fait: une langue vivante évolue. La graphie doit évoluer. Si l'on n'admet pas ce principe, il faut admettre le principe contraire: la graphie ne doit pas évoluer. Alors, ne nous arrêtons pas là où s'arrête l'Escola occitana, remontons aux origines de la langue: écrivons en bas latin et que chaque parler issu du latin prononce à sa façon.

L'Escola occitana (quau pensava que me caudriè faire soun avoucat?) auriè lèu fach de rebecà que se remonta pas pus naut, es precisament perdequé recounouis lou principe que toutea grafia déu evoluï. E, de soun constat, lous mistralencs lous mai afougats poudran atesti que la grafia felibrenca, ela nimai, ne correspond pas aux sons de la langue parlée, au mens d'una façoun assouluda. Maugrat soun fanatisme (lou mot pres dins soun milhou sens) mounsen Salvat a renounciat, urousament, de parlà de grafia fonetica à prepaus de la grafia felibrenca tradicioounala: quita aquel voucabulàri mespresous e messourgiè à de jouines ignourents e à de vièls repapiaires.

Ninoun l'una es destrechament founetica, ninoun l'autra purament etimoulougica; entre las dos i'a, soulide, de diferencias prigoundas, mès de mesura e noun de natura. Es belèu bon d'hou dire, à l'asard d'estre agarrit de pertout. — P. A.

LE FEU (janvié-febrié) anuncio que sa publicacioun devèn desenant trimestralo; au soumàri: Image, pouèmo prouvençau de P. J. Roudin, noto de Marcèu Provence sus li tradiciooun de la Candelouso, article de Jóusè d'Arbaud, Rencontre avec Emile Sicard, ounte noustan aqueste pichot poun d'istòri: — Je suis né à Meyrargues, quoi qu'en disent les Anthologies.

RECLAMS DE BIARN E GASCOUGNE (febrié): proso de dóutrino e d'acioun (Palay, Camelat), pouèmo (Puchéu), estudi istouri e literari (Cambus, Saint-Bézard, Pic), etc... Bèl e bon numerò.

Dins Lo GAI SABER (febrié) un bèu pouèmo de Prouspèr Estiéu, Cap als cimèls! e de vers agradiéu de Calelhoun e Pèire-Jan Roudin.

L'ARAIRE (15-2-37) counsacro sa pajo antaulougico à Pau Roman; ié legissèn Lou Paro-Garo, serventés inedit data dóu 15-6-1906, crid de guerro e d'ahiranço contre Devoluy. Es un doucumentàri: lou prenèn courue tau, ço que nous espargno tout coumentàri.

Dins L'ACTION REGIONALISTE (febrié), M. Jùli Mihura, secretàri, generau de la F.R.F., se regaudis de la creacioun à Paris (naturalamen) d'un museon e d'uno biblioutèco de folklore, que saran, çò-dis:... le cadre merveilleusement approprié, pour abriter et mettre en valeur tous les trésors de littérature, de sciences et d'arts, qui permettront enfin de faire connaître notre incomparable patrimoine national dans tous ses éléments de vérité et de vie, sous ses multiples aspects d'originalités régionales et locales.

Aquelo creacioun nous sèmbla un tour de forço dóu centralisme; mai lou regionalisme ouficiau n'es countènt. Acò provo belèu qu'es pas trop dificile.

AU MERCURE DE FRANCE (15-2-37) crounico di letro miejaurnalo, sèmpre aboundouso e bèn ensignado, de noste ami Francés-Pau Raynal.

Dins TRECAVEL (febrié): La Lengo, pèr Leoun Cordes; Fablelos d'E. Vieu; cascraleto d'A. Domergue.

OCCITANIA (7-2-37) publico un mèstre-article signa Anfos Ode: L'ensignamen de la lengo d'oc e li prougramo, emé li precisioun e l'èime prati d'un ome couneissènt di causo.

L'aloucucioun (franchimando) dóu camarado Carle Gaou i èsto, de Brignolo sarié simplamen amusanto, quouro vesèn aquéu brave deputa couununisto envouca piousamen lou noum de Diéu (pèr la voues de Raynouard, es verai; mai enfin...); mai ounte passo l'osco, es en parlant de la Catalogne rebelle et triomphante, la Catalogne de la Coupo Santo et de Ferrer. Pariero evoucacioun destempourado (mai regretooso encaro, d'abord qu'èro à Barcilouno) fuguè facho, en 1933, pèr M. Laforêt davans lou mounumen mistralen de Montjuich. La verita nous coumando de dire, sènsou pourta de jujamen sus lis idèio e l'acioun de Fran-cisco (e noun: Francesc) Ferrer, qu'aqueu Catalan castihanisa èro, pèr li patrioto de Catalouguo, de ges de biais un ami — e, se noun emplegan d'espressioun mai duro, es dóumaci li sentimen de respèt e de pieta que sa mort tragicò coumando.

A la revista de prensa, Max Rouquette es bataiaire... e CALENDAU es bèn lou darrié que ié lou reprouchara. A prepaus de l'article: Mediterragno, de Teissier, escriué:

— Leoun Teissier fai un pauquet d'occitanisme, mès aquel mot ié baila la tressusor e lo bomi. Passam!

Qu'encha li mot se sian d'accord sus lis idèio; en-liogo de passa tant lèu, èro lou cas de moustra que l'óucitanisme profound es belèu pas toujour ounte d'ùni lou creson.

Dins FRONTE UNICO, de Roumo (6-2-37) un article d'Antòni de Bastard: Présentation du Midi de la France.

LES AMIS DE LA LANGUE D'OC (febrié) publicon un agradiéu rendu-comte de Jùli Veran sus li Poésies provençales de Jan Reboul editado pèr Camihe Pitollet.

De Jùli Veran peréu, dins La Tribune des Nations: l'11-2-37, Une quatrième langue officielle en Suisse: le romanche, article que coumtan de publica; lou 18-2-37; Les femmes écrivains à cœur nu, majamen counsacra i troubairis de l'Age mejan.

Dins GRINGOIRE (5-2-37), Folklore en toc, ounte M. Jòrgi Devaise dis de verita proun rusto à quauqui malurous; lou coumençamen vau d'estre cita: Le moment le plus pénible des séjours en province, c'est celui où l'on a décidé de vous faire entendre l'humoriste à accent de la région. Il s'agit généralement d'un comédien peu demandé ou d'un fonctionnaire peu surmené qui, après avoir récité pendant quelque temps les œuvres de ses aînés, s'est mis à fabriquer lui-même. Le patois véritable, il l'ignore; et il ne connaît pas davantage la vieille littérature locale. Puisant ses sujets dans l'Almanach Vermot, il les a assaisonnes d'un charabia où il entre moins d'archaïsme et d'expressions du cru que de pataquès et de contrepèteries. Il porte un grand chapeau bordé et le ruban d'officier d'Académie. Triste, mai verai... E, trop souvent, lis estrangiè jujon la literaturo loucalo d'après aquéli pourinchinello. An tort, segur; mai pus grand es lou tort d'aquéli que gounfloun de tali boufigo emé lou vènt de si lausenjo trop coumplasènto.

A LA PIGNATO (febrié), article clar e nourri de Marius Jouveau sus Lis Albigés.

Boulegadisso e Nouvelun

La troupo teatralo de Sauvian (Erau) a jouga, lou 2 de janvié: La Novia, de Leoun Cordes, e En velhant lou mort, de Clardeluno.

* A Mount-Pelié, lou 20 de janvié, Lou Nouvèl Lengadoc a tengu sesiho en l'ounour di majourau Abric e Causse; e lou 31, Matieu Carles a parla, i counferènci dóu Parage, sus: Au village, i' a 50 an.

* A Mount-Pelié peréu, à l'estacioun de T.S.F., lou 5 de febrié, charradisso d'Andriéu Francés sus: Jùli Lairis, felibre de las Vendemios; e lou 12, vesprado lengadouciano pèr La Lauseta em' au prougramo: Tracassou, de J. B. Chèze, e un flame councert.

* Lou 6, à Lunèu, grando, vesprado miejournalo dóu clube La Bouvino em' Abric, Arnaud e touto la colo afougado di felibre e afeciouna vidourlen.

* Lou 7, à Touloun, bello manifestacioun de La Targo: se ié jogo: Lou Bos de la surpresa de Renat Farnier, acoumpagna d'uno chausido de cansoun e danso limousino.

* A l'Aubergo de jouinesso prourvençalo d'Alau, lou 14, Lou Calèn e la Societat d'Art occitan celèbron coutrio la fèsto tradiciounalo di Naveto.

* Lou 28, à Marsiho, à l'aflat de la Societat d'Art occitan, counferènci de Nourat Valentin: La Prouvènço e si pintre, seguido d'uno representacioun de tiatre prouvençau.

* Li counferènci de febrié dóu Parage de Mount-Pelié soun estado facho: lou 14, pèr Jousè Farrouch sus Bigot; lou 28, pèr Eimound Teissier sus La vida d'un four lengadoucian.

* A Paris, is Amis de la Langue d'oc: lou 12, charradisso d'E. Roux-Parassac sus Li Mistèri prouvençau; lou 26, de Rougié Roux sus Charle de Tourtouloun.

* Lou Counsèu municipau de Mount-Pelié vèn de douna à de carriero de sa vilo li noum de Bernat Deliclouds, Daniè Sage, Louis Roumieux, Charle de Tourtouloun, Jùli Troubat e Louis-Frederi Rouquette.

EMPREMARIÉ DE LA PRÈSSO, MOUNT-PELIÉ

Lou Gerènt: L. VERNHES.